



Geprüfte/-r Übersetzer/-in

Russisch

Voraussetzungen

Dieser Vorbereitungskurs ist für Teilnehmer geeignet, deren Sprachkenntnisse in Russisch oder Deutsch mindestens dem Niveau C1 des Europäischen Referenzrahmens entsprechen und die Mindestkenntnisse in Betriebs- und Volkswirtschaft, Recht und Politik aufweisen. Außerdem werden praktische kaufmännische Vorkenntnisse verlangt.

Qualifikation

Nach Abschluss des Kurses und erfolgreicher Absolvierung der Prüfung werden dem Teilnehmer Kenntnisse auf dem Niveau C2 bescheinigt. Mit dem erfolgreichen Abschluss der Übersetzerprüfung ist man in der Lage, auch schwierige wirtschaftsbezogene und Rechtstexte zu übersetzen und die Anforderungen von Unternehmen und öffentlichen Institutionen (Behörden, Gerichte, Stiftungen, Institute, Verbände) zu erfüllen.

Abschluss ist die staatlich anerkannte Prüfung bei der IHK bestehend aus schriftlicher und mündlicher Prüfung. Sie kann zweimal wiederholt werden.

Lehrinhalte

- Schwerpunkte der Vorbereitung liegen auf
 - Volkswirtschaft
 - Betriebswirtschaft
 - Bank – und Finanzwesen
 - Internationaler Handel
 - Informations- und Telekommunikationstechnologie
 - Umwelt
 - Öffentlichkeitsarbeit und Werbung
 - Recht
 - Politik

Überdies wird die Einführung in die Methodik des Übersetzens, Wortschatzarbeit dt.-russ., Grammatikübersetzung, systematische Erarbeitung wirtschaftlicher, rechtlicher und politischer Sachgebiete (dt. und russ.) vermittelt

- Schriftl. Vorbereitung (Hausarbeit) und gemeinsame Erarbeitung mit anschl. Diskussion der vorgelegten Texte (kommunikative Methode).

Dauer und Prüfung

Die Dauer der Vorbereitung zur Prüfung beträgt 60 bis 120 Unterrichtsstunden im Einzelunterricht ist aber zum Teil von den Kenntnissen der Teilnehmer abhängig.

Nach Beendigung der Vorbereitung wird eine Prüfung bei der IHK abgelegt.

Lehrmittel und grundlegende Literatur

Texte und Glossare werden vom Dozenten des FSF individuell zusammengestellt, für die Aneignung der benötigten Spezialkenntnisse in Wirtschaft, Recht und Politik gibt es z.T. spezielle Handbücher, Broschüren und Spezialwörterbücher (z.T. nicht im Buchhandel erhältlich).

- Н. Салищев (ред.), Новый русско-немецкий экономический словарь, Москва (Руссо) 2007 = Neues Wirtschaftswörterbuch Russisch-Deutsch, Gabler, München 1997

- Кеблер (ред.), Популярный немецко-русский и русско-немецкий юридический словарь, Москва (издательство Руссо) 2007

- Н. Д. Иващенко, Немецко-русский, русско-немецкий словарь деловой и банковской лексики, Москва (Руссо) 2006

- Langenscheidt Fachwörterbuch Kompakt Wirtschaft Russisch: Russisch - Deutsch / Deutsch – Russisch, München (Langenscheidt-Fachverlag) **2008**

- [Elena Saprykina](#) (Autor), Doris Pribyl, Wirtschaftsrussisch: Praktische Wirtschaftsthemen in Dialogen, Texten und Übungen, München (Oldenbourg) 2008

Wichtiges Medium sind außerdem Wirtschaftszeitungen und –zeitschriften (in deutsch und russ.):

- Handelsblatt, Düsseldorf; Frankfurter Allg. Zeitung, Frankfurt; Manager-Magazin, Hamburg.

- Коммерсант, Moskau Вестник, Moskau Эксперт, Moskau

Kurskosten:

Kursgebühr: 4800,-€

Anmeldegebühr: 25,-€

Lehrmaterialien: 100€

Prüfungsgebühr für die IHK: 300€

Gesamtkosten: 5225,-€

Die aktuellen Prüfungstermine erfragen Sie bitte innerhalb der Öffnungszeiten des Fremdsprachenforums unter folgender Nummer 0221-2582211.